Getxo

bizi ezazu

Orri kopurua / Nº de páginas: 4

Data / Fecha: 14-03-21

PRESS NOTE / PRENTSA OHARRA / NOTA DE PRENSA/

Adierazpen instituzionala Arraza-Diskriminazioaren kontrako Nazioarteko Eguna dela eta

Declaración institucional en el Día Internacional contra la Discriminación racial

Institutional statement on the occasion of International Day for the Elimination of Racial Discrimination

Getxoko Udaleko Bozeramaleen Batzordeak, gaur, martxoak 21, ospatzen den Arraza-Diskriminazioaren kontrako Nazioarteko Eguna (lehenengo aldiz Nelson Mandela, HegoAfrikako presidente ohia hil zenetik) dela eta, adierazpen instituzional bat onartu du aho batez gaur goizean. Jarraian testu osoa:

Nazio Batuen Erakundeak arraza-diskriminazioaren aurkako Nazioarteko Eguntzat ospatzen du martxoaren 21a eta arrazakeria, xenofobia eta intolerantzia kultura eta gizarte guztietako ohiko arazoak direla gogorarazten digu. Ia hamar urte dira Getxoko Udalak egun hori ospatzen duela eta aniztasunaren aldeko eta arraza-diskriminazioaren aurkako ekintzak eta egitarauak antolatzen ditu.

Mundu garaikideko gizarteak aniztasunaren eta, zehazki, kultura aniztasunaren ideian

La Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Getxo, con motivo de la celebración hoy, 21 de marzo, del Día Internacional contra la Discriminación racial (la primera vez desde el fallecimiento de Nelson Mandela, ex-Presidente de Sudáfrica), ha aprobado esta mañana por unanimidad una declaración institucional, Adjuntamos texto íntegro:

La Organización de Naciones Unidas conmemora el 21 de marzo como Día Internacional contra la discriminación racial y nos recuerda que el racismo, la xenofobia y la intolerancia son problemas frecuentes en todas las culturas y sociedades. Desde hace casi una década el Ayuntamiento de Getxo conmemora esta fecha y significa sus acciones y programas por la diversidad, contra la discriminación racial.

Las sociedades del mundo contemporáneo se expresan en la idea de la diversidad, y

adierazten dira. Gizarte guztietan azaltzen eta gertatzen dira gizarteko kide diren baina atzerriko herrialde batetik migratu edo etnia edo kultura jakin batekoak diren eta, beharbada, bestelako inguruabar sozial edo pertsonal jakin bat duten pertsonenganako pertzepzio eta jarrera ezkorrak eta diskriminatzaileak.

Krisialdi ekonomikoaren egungo testuinguruan, etorkin "gehiegi" dagoenaren edo eskaintzen dutena baino askoz gehiago jasotzen dutenaren pertzepzioa dute herritar batzuek. Diskurtso politiko batzuek immigrazioa jo izan dute gure gizarteek bizi dituzten arazoetako batzuen sortzailetzat. Europa kezkaz bizi izaten ari da haien diskurtsoa inolako disimulurik gabe planteatzen duten alderdi politiko xenofobo eta arrazisten gorakada; aurrera egiten ari dira eta eta gorakada horrek maila instituzional ezberdinetan gobernatzera edo oposizio indartsu izatera eraman ditu; baina, boterean dauden edo boterea bilatzen duten alderdi demokratikoen jardun eta/edo diskurtso arriskutsuak ere ari gara entzuten, ia beti "lehenengo etxekoak" esakunean oinarritutakoak.

Immigratutako pertsonen kolektiboarekiko estereotipo negatiboak edo aurreiritziak haienganako jarrera baztertzaile potentzialen aurrekari dira. Nolanahi ere, gurea bezalako gizarte anitzetan elkarrekin bizi diren pertsonen arteko interakzio positibo baterako oztopo dira, beraz, herritarren integraziorako eta, ondorioz, kohesio sozialerako, oztopo.

Getxoko herritarrek aukeratutako zinegotzi

particularmente de la diversidad cultural. En todas ellas se manifiestan y reproducen percepciones y actitudes negativas y discriminatorias hacia personas que forman parte del conjunto de la sociedad pero que han migrado desde un país extranjero o pertenecen a una determinada etnia o cultura, ello en posible combinación con otras circunstancias sociales o personales.

En el contexto actual de crisis económica la percepción de que hay un "exceso" de inmigrantes o de que reciben muchos más de lo que aportan, es compartida por una parte de la ciudadanía. Algunos discursos políticos han señalado a la inmigración como causante de algunos de los problemas que atraviesan nuestras sociedades. Europa asiste con preocupación al auge de partidos políticos xenófobos y racistas que plantean su discurso sin ambages y que ganan posiciones que les están llevando a gobernar en diferentes niveles institucionales o a convertirse en oposición notable; pero también asistimos a peligrosas prácticas y/o discursos emitidos por partidos democráticos en el poder o con pretensión de estarlo, casi siempre fundamentados en la máxima "primero los de casa".

Los estereotipos negativos y los prejuicios hacia el colectivo de personas inmigradas son la antesala de potenciales actitudes discriminatorias hacia las mismas. Lo que son en cualquier caso es un obstáculo para la interacción positiva entre personas que conviven en sociedades diversas como la nuestra, luego un obstáculo para la integración ciudadana y por ende la cohesión social.

Desde nuestra posición de concejalas y

garen aldetik, uste dugu beharrezkoa dela erantzukizun politiko eta sozial batekin jardutea, eskuzabalki eta era eraikitzailean, xenofobiaren eta arrazakeriaren aurka egiten den herritarren lanari babesa eskainiz. Getxoko ordezkariok hiriarekiko eta hiriko pertsonekiko, elkarbizitzarekiko eta kohesio sozialarekiko konpromisoa izan behar dugu eta, horregatik, honakoa adierazten dugu:

1. Gizarte konplexu batean bizi gara, etengabe aldatzen ari den gizarte batean, besteak beste, jatorri etniko eta nazional, kultura, hizkuntza eta erlijio ezberdinak dituzten bizilagunak datozkigulako. Hori giza faktore positiboa eta aberasgarria da, kultura artekotasunaren ikuspegitik kudeatua izatea eskatzen duena, baina baita, gatazkarik sortzen bada, gatazka horri aurre egin eta kudeatzea eskatzen duena ere.

2. Aniztasun testuinguru horretan, beharrezkoa da pertsona guztien berdintasun printzipioa defendatzea eta komunean dauzkagun gauzak ezberdintzen gaituztenak baino gehiago direnaren ideiari balioa ematea.

3. Sexu, erlijio, kultura, jatorri etniko edo nazional, iritzi edo beste edozein inguruabar pertsonal edo sozialen ondoriozko edozein diskriminazio mota arbuiatzen, borrokatzen eta gaitzesten dugu.

4. Beharrezkoa da beste erakunde, organizazio eta gizarte eragilerekin batera, elkarbizitzaren eta aniztasunaren esparruan era proaktiboan lan egitea, besteak beste, elkarganatzea, elkarren ezagutza eta interakzio positiboa sustatuz.

concejales electos por la ciudadanía en Getxo creemos que es preciso un ejercicio de responsabilidad política y social respaldando la importante labor ciudadana desinteresada y constructiva en la lucha contra la xenofobia y el racismo. Las y los representantes de Getxo, debemos ser representantes de compromiso con la ciudad y con sus personas, con la convivencia y la cohesión social, y por ello declaramos que:

1. Vivimos en una sociedad compleja y en continua transformación, entre otras causas por la incorporación de vecinos y vecinas con diversos orígenes étnicos y nacionales, culturas, idiomas y religiones. Ello constituye un factor humano positivo y enriquecedor, una realidad que requiere ser gestionada con perspectiva intercultural, pero también requiere afrontar y gestionar el conflicto en el caso de que aparezca.

2. En ese contexto de diversidad es preciso defender el principio de igualdad de todas las personas y poner en valor que son más las cosas que tenemos en común que las que nos diferencian.

3. Rechazamos, combatimos y condenamos todo tipo de discriminación por razón de sexo, religión, cultura, procedencia étnica o nacional, opinión o cualquier otra circunstancia personal o social.

4. Junto con otras instituciones, organizaciones y agentes sociales es preciso trabajar proactivamente en el ámbito de la convivencia y la diversidad fomentando, entre otras cosas, el encuentro, el conocimiento mutuo y la interacción positiva.

5. Ziur gaude zurrumurruak immigrazioarekiko eta aniztasunarekiko topiko eta estereotipo negatiboak hedatzeko bide bikaina direla, eta haztegi horretatik elikatzen direla jarrera eta praktika diskriminatzaile, xenofobo eta arrazistak.

5. Tenemos la convicción de que los tópicos y los estereotipos negativos hacia la inmigración y la diversidad tienen en los rumores un vehículo excepcional para propagarse y son un caldo de cultivo del que se nutren las actitudes y prácticas discriminatorias, xenófobas y racistas.

6. Pertsona bakoitzak, harremanen bere esparru pertsonal eta egunerokoan, daukan eraldatzeko eta hobetzeko gaitasunean sinesten dugu. Guk, herritarrek aukeratutako ordezkarien jardunean, geure gain hartzen dugu eraldatzeko eta hobetzeko gure gaitasuna eta haren erantzule egiten gara.

6. Creemos en el poder de transformación y mejora de cada persona en su esfera personal y cotidiana de relaciones. Asumimos y nos responsabilizamos del nuestro en nuestras funciones de representantes elegidos por la ciudadanía.

7. Beharrezkoa da immigrazioari eta aniztasunari buruzko diskurtso negatiboen gaineko isiltasunaren espirala apurtzea. Aurreiritzi eta estereotipo negatiboak eraitsi beharra daukagu, haien izaera anbiguo, orokortzaile eta funtsik gabekotik eta haiek reagiten dituen boterearen logikatik zalantzan jarriz.

7. Es preciso romper la espiral del silencio en torno a los discursos negativos sobre la inmigración y la diversidad. Necesitamos desmontar los prejuicios y estereotipos negativos cuestionándolos desde su misma naturaleza ambigua, generalizadora y no fundamentada, así como desde la lógica de poder que los inspira.

8. Azken batean, immigrazioari eta kultura aniztasunari buruzko diskurtso negatiboaren inpunitate espazioak murriztu nahi dituen herritarren jarduna indartu nahi dugu.

8. Queremos, en definitiva, reforzar una acción ciudadana que pretende reducir los espacios de impunidad del discurso negativo sobre inmigración y diversidad cultural.

Ohar honen hedapena eskatzen dizuegu.Aldez aurretik,beti eskaintzen diguzuen arreta eskertzen dizuegu. Begirunez.

Rogamos la difusión de esta nota. Agradecemos la atención que siempre nos prestáis.
Atentamente.

Getxo

bizi ezazu

Today, the 21st of March, the Board of Speakers of the Getxo City Council, on the occasion of International Day for the Elimination of Racial Discrimination (the first since the passing of Nelson Mandela, former President of South Africa), has unanimously adopted an institutional statement, the full text of which appears below:

The United Nations Organization celebrates every March 21st as International Day for the Elimination of Racial Discrimination and reminds us that racism, xenophobia and intolerance are still all too common in today's societies. For almost a decade the Getxo City Council has been commemorating this date and giving it meaning through its actions and programmes on behalf of diversity and against racial discrimination.

The societies of the contemporary world express themselves in their ideas about diversity, particularly cultural diversity. In all societies there are manifestations of negative perceptions and attitudes towards people who form part of society as a whole yet have migrated from a different country or belong to a certain ethnic group or culture, often in combination with other social or personal circumstances. In today's difficult economic context the perception that there are "too many" immigrants, or that they take more than they contribute, is shared by part of society. Some political discourses have pointed at immigration as the cause of certain problems affecting our societies. Europe is witnessing with concern the rise of racist and xenophobic political parties that openly adhere to such a discourse and are winning positions at different institutional levels or becoming an influential party in the opposition; we are also witnessing with great concern the dangerous practices and/or discourses by democratic parties in power or hoping to take power, almost always with the maxim "locals first." Negative stereotypes and prejudices against migrant groups can be an early indication of discriminatory practices against them. They are, in any event, an obstacle for positive interaction between persons living in diverse societies such as ours, and they therefore impede social integration and cohesion.

From our position as representatives elected by the citizens of Getxo we believe an exercise in political and social responsibility is necessary, and we thus support citizen efforts that aim, constructively and philanthropically, to combat the problems of xenophobia and racism. We, the representatives of Getxo, reiterate our commitment to the city and its inhabitants, to harmonious co-existence and to social cohesion, and therefore we declare that:

1. We live in a society that is complex and in continuous transformation, for many reasons, one of them being the incorporation of residents with different ethnic and national origins, cultures, languages and religions. This constitutes a positive human factor with enriching effects, a reality that needs to be managed with an intercultural perspective, but with attention to conflict in the event that it should appear.

2. In such a context of diversity it is necessary to defend the equality of all persons and underline that we have many more things in common than things that differentiate us.

3. We reject, combat and condemn all types of discrimination based on sex, religion, culture, ethnic or national origin, opinion or any other personal or social circumstance.

4. Along with other institutions, organisations and social agents, we must work proactively in the realm of harmonious co-existence and diversity, promoting, among other things, encounters, mutual understanding and positive interaction.

5. We are convinced that the clichés and stereotypes related to immigration and the diversity of the population have in rumours an exceptional vehicle for their propagation and are a seedbed for discriminatory, xenophobic and racist practices.

6. We believe in the power of transformation and improvement that each individual has in his or her personal, everyday sphere of interrelations. As elected representatives of the citizens of Getxo we have a commitment to put this power to good use.

7. It is necessary to break the spiral of silence surrounding the negative discourses that are currently heard in relation to immigration and diversity. We must dismantle prejudices and negative stereotypes, questioning them as regards their ambiguous, unfounded and generalizing nature and also in terms of the logic of power that inspires them.

8. In sum, we wish to reinforce citizen action aimed at reducing the area of impunity that currently surrounds negative discourses on immigration and cultural diversity.